ลิปิกรมไทยจีน
สมัย
ราชวงศ์หมิง

คำนำ

ในแผ่นดินพระเจ้าเฉวิงจู่ฮ่องเต้ 成祖 แห่งราชวงศ์หมิง 明 ปีรัชกาลหย่งเล่อ 永樂 ที่ ๕ (พ.ศ. ๑๙๕๐) ได้จัดตั้งซื่ออี๋กว่าน 四夷館 ขึ้น (หอพวกฮวนทั้งสี่ทิศ) สังกัดฮ่านหลินเอวี้ยน 翰林院 (ราชบัณฑิตสภา) เพื่อสอนภาษาต่าง ๆ ของพวกฮวน รวมด้วยกันทั้งสิ้น ๘ หอ มีหอตาต๋า 韃靼 (ตาร์ตาร์) หอหนวี่เจิน 女真 (แมนจูเรียขณะนี้) หอซีฟาน 西番 (พวกฮวนทางตะวันตกในมณฑลชิงไห่และซีคัง) หอฟ่าน 梵 (ภาษาสันสกฤตของประเทศอินเดีย) หอเหวยเหวย 回回 (ประเทศอิสลามโบราณแถวเตอร์กิสตาน) หอปออี๋ 百夷 (พวกฮวนทางภาคตะวันตกเฉียงใต้ในเมืองจีน) หออูกริก 委兀兒 (ชนเผ่าที่อยู่ในฮังการีและไซบีเรียตวันตก) และหอเหมี่ยนเตี้ยน 緬甸 (พม่า) ต่อมาในแผ่นดินพระเจ้าเสวินจงฮ่องเต้ปีรัชกาลว่านลี่ที่ ๗ (พ.ศ. ๒๑๒๒) ได้เพิ่มเติมหอเสียนหลอ 暹羅 (อยุธยา) ขึ้นอีก ๑ หอ เรื่องราวดังกล่าวปรากฏอยู่ในหนังสือหมิงเฮ่วยเตี่ยน 明會典 ซึ่งเป็นหนังสือที่บันทึกระบบกฎหมาย พิธีการ และการปกครองสมัยราชวงศ์หมิง พอมาถึงปี พ.ศ. ๒๑๘๗ ราชวงศ์หมิงล้มราชวงศ์ชิง 清 ขึ้นครองแผ่นดินจีน หอพวกฮวนทั้งสี่ทิศที่เรียกว่าซื่ออี๋กว่านก็พลอยล้มเลิกไปด้วย ครั้นมาตอนต้นราชวงศ์ชิงได้เริ่มเปิดใหม่เปลี่ยนชื่อเป็นซื่ออี้กว่าน 四譯館 (หอการแปลภาษาฮวนทั้งสี่ทิศ) ทำการสอนภาษาฮวน ๑๐ ชนิด คือ ตาต๋า หนวี่เจิน เหวยเหวย เหมี่ยนเตี้ยน ปออี๋ ซีฟาน อูกริก ฟ่าน ป๊าป๋อ 八百 (ลานนา) และเสียนหลอ การฟื้นฟูซื่ออี้กว่านปรากฏอยู่ในหนังสือต้าชิงเฮ่วยเตี่ยน 大清會典 ซึ่งเป็นหนังสือที่บันทึกระบบกฎหมาย พิธีการ และการปกครองสมัยราชวงศ์ชิง

เรื่องราวของหออื่นจะดำเนินการมาอย่างไรนั้นข้าพเจ้าจะไม่ขอกล่าวถึง แต่จะกล่าวถึงหอเสียนหลอ (อยุธยา) เพียงหอเดียวเท่านั้น พงศาวดารราชวงศ์หมิงบันทึกไว้ว่า "ในปี พ.ศ. ๒๐๔๐ เสียนหลอมาถวายบรรณาการ ขณะนั้นซื่ออี๋กว่านไม่มีขุนนางแปลหนังสือเสียนหลอ มนตรีชื่อสวีผู่กับพวกทูลขอให้มีหนังสือราชการไปยังกวางตุ้ง เสาะหาผู้ที่สามารถเข้าใจภาษาและหนังสือของอาณาจักรนั้นมายังเมืองหลวงเพื่อจะได้ ใช้สอย

ฮ่องเต้พระราชทานพระบรมราชานุญาต” ต่อมาก็ได้บันทึกอีกว่า “ในปี พ.ศ. ๒๐๕๘ เสียนหลอถวายสุพรรณบัฏและบรรณาการ ซื่ออี๋กว่านไม่มีผู้รู้หนังสือเสียนหลอ มนตรีชื่อเหลียงฉู่กับพวกทูลขอให้เลือกคณะทูตเอาไว้สักหนึ่งหรือสองคนเข้าฝึกสอนในซื่ออี๋กว่านก็ได้รับพระบรมราชานุญาตจากฮ่องเต้” บันทึกเรื่องหลังในปี พ.ศ. ๒๐๕๘ นั้น หนังสือซูหวี้โจวจือลู่ 殊域周咨錄 (หนังสือบันทึกเรื่องราวของต่างแดน) ได้บันทึกเรื่องนี้ไว้อย่างละเอียดมีใจความว่า ในปี พ.ศ. ๒๐๕๘ เสียนหลอได้มาถวายสุพรรณบัฏและบรรณาการไม่มีผู้รู้หนังสือของเสียนหลอ พวกขุนนางจึงกราบทูลว่า แต่ก่อนนั้นสารของประเทศจัมปากับเสียนหลอได้อาศัยหอเหวยเหวยเป็นผู้แปล แต่หนังสือของจัมปาและเสียนหลอกับเหวยเหวยแตกต่างกัน ได้อาศัยล่ามแปลเป็นคำพูดแล้วจดเป็นภาษาจีน ส่วนการมีพระบรมราชโองการและพระราชทานสิ่งของได้ใช้อักษรเหวยเหวยทั้งหมด การแปลสารของเสียนหลอจึงไม่สะดวกด้วยประการทั้งปวง เมื่อไม่นานมานี้เชียงใหม่ได้มาถวายสารซึ่งหนังสือเชียงใหม่นั้นไม่สืบเนื่องต่อกันมาสำหรับเมืองจีน ทางการจึงได้ขอตัวหัวหน้าชื่อหลานเจ่อเกอเข้าทำการสอนในหอเชียงใหม่และทำการสอนได้ผล สำหรับเสียนหลอนั้นควรถือตามตัวอย่างเชียงใหม่ เลือกผู้ที่มาในคณะทูตที่รู้ภาษาดีสักหนึ่งหรือสองคนเข้าทำการสอนในหออยุธยา เมื่อทำการสอนเป็นผลแล้วจึงส่งตัวกลับคืนอยุธยา จึงกราบบังคมทูลขอพระบรมราชานุญาต ซึ่งในที่สุดก็ได้รับพระบรมราชานุญาตจากฮ่องเต้

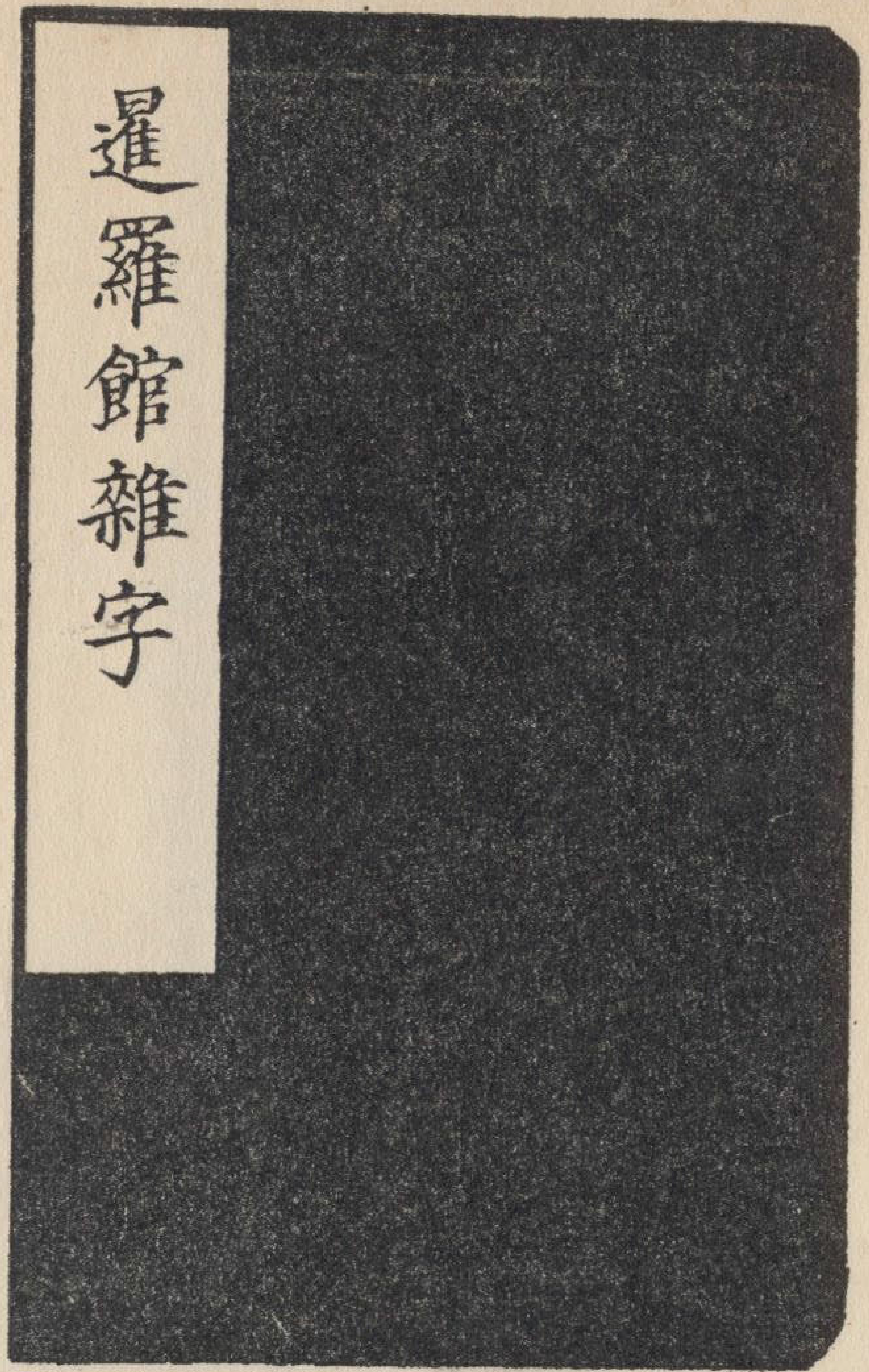
แต่ละหอได้ทำหนังสือสำหรับฝึกสอนการแปลไว้ หออยุธยาก็ทำไว้เช่นเดียวกัน ข้าพเจ้าค้นไม่พบหลักฐานว่าทำขึ้นเมื่อใด แต่พอจะสันนิษฐานได้ว่าคงจงทำขึ้นในปี พ.ศ. ๒๑๒๒ หรือจะหลัง พ.ศ ๒๑๒๒ ก็ไม่กี่ปีนัก ในโอกาสที่ข้าพเจ้าไปดูงานการพิมพ์ธนบัตร ณ ต่างประเทศเมื่อ พ.ศ. ๒๕๑๐ ข้าพเจ้าได้พบตำราเรียนแปลของเมืองจีนสามแห่งด้วยกัน คือ แห่งแรกที่หอสมุดโตโยบุงโก้ 東洋文庫 กรุงโตเกียว หนังสือชื่อหวาอี๋อี้หวี่เสียนหลอกว่าน 華夷譯語暹羅館 (คำแปลภาษาจีนฮวนหอเสียนหลอ) สันนิษฐานว่าทำขึ้นในราชวงศ์หมิง เพราะมีคำว่ามหาราชวงศ์หมิงอยู่ แห่งที่สองได้แก่ห้องสมุดของจุงยางเอี่ยนจิ้วเอ้วี้ยน 中央研究院 (สภาการค้นคว้ากลาง) กรุงไทเป หนังสือมีชื่อเช่นเดียวกันกับที่พบแห่งแรก สันนิษฐานว่าทำขึ้นในสมัยราชวงศ์ชิง เพราะมีคำว่ามหาราชวงศ์ชิงอยู่

แห่งที่สาม คือ ที่ห้องสมุดมหาวิทยาลัยเคมบริดจ์หนังสือชื่อ Pentaglot มีบันทึกว่ารวบรวมขึ้นในแผ่นดินพระเจ้าเกียเข้งเมื่อ พ.ศ. ๒๓๔๑ โดยถือฉบับของราชวงศ์หมิงเป็นหลัก แล้วเพิ่มเติมขึ้นอีกส่วนหนึ่ง หนังสือดังกล่าวจัดศัพท์ภาษาไทยเข้าเป็นหมวดหมู่ตามความต้องการ แล้วแปลเป็นภาษาจีน และมีอักษรจีนอ่านออกเสียงคำไทยด้วย บางฉบับเช่นฉบับของโตโยบุงโก้มีตัวอย่างพระราชสาสน์และคำแปลพระราชสาสน์เป็นจีนด้วย ทั้งหมดนี้เขียนด้วยพู่กันและหมึกจีนบนแผ่นกระดาษเขียนหนังสือของจีน คล้ายกระดาษว่าวพับแผ่นละสองชั้น ข้าพเจ้าได้ขอถ่ายรูปมาทุกฉบับเพื่อให้ผู้ที่สนใจได้ทำการศึกษาและค้นคว้า

ข้าพเจ้าเห็นว่าหนังสือเรียนการแปลของ หออยุธยาสมัยราชวงศ์หมิงเป็นสิ่งที่มีคุณค่า สมควรที่จะถ่ายทอดตีพิมพ์ออกให้ผู้ที่สนใจภาษาไทยและภาษาจีนได้ศึกษากันต่อไป จึงจัดพิมพ์หนังสือเล่มนี้ขึ้น โดยถ่ายทอดจากต้นฉบับเดิมและแปลความหมายของคำแปลภาษาจีน พร้อมกับอ่านออกเสียงจากตัวอักษรจีนเป็นสำเนียงภาษาจีนกลาง การอ่านสำเนียงเป็นภาษาจีนกลางข้าพเจ้าไม่สันทัด ถ้าอ่านผิดพลาดไปประการใดก็ขออภัยด้วย ส่วนแบบเรียนฉบับราชวงศ์ชิงและฉบับ Pentaglot ถ้ามีผู้สนใจก็จะได้จัดพิมพ์เผยแพร่ต่อไป.

เฉลิม ยงบุญเกิด

๑๕ มิถุนายน ๒๕๑๑



天文門

ฟ้า	天	發
พละอาทิต	日	婆喇啞踢
ฟ้า แลบ	電	伐獵
แดด ลบ	陰	勒祿
หมอก	霧	漢
ท่าย	陽	愛
ส ว่าง	晴	挍望
สว่าง	光	龍
ท ละ	明	馳喇
พ ลบ	昏	婆祿
ดาว	星	老
พ ละ จัน	月	婆喇趙
ฝน	雨	粉
น้ำ ค้าง	露	南亢
ลม	風	隴
เมฆ	雲	昧
ค วัน	煙	可晚
ฟ้า แดง	霞	筏頂

ตัวอักษรเบ็ดเตล็ดของหอเสียนหลอ

หมวดดาราศาสตร์

อันดับ	คำไทย	ความหมายของคำแปล ภาษาจีน (อักษรจีนตัวใหญ่)	อ่านออกเสียงเบ็น ภาษาจีนกลาง (อักษรจีนตัวเล็ก)
๑	ฟ้ำ	ฟ้ำ	ฝา
๒	พละอาทีด	พระอาทิตย์	ผอ หล่า เอี่ย ที
๓	ดาว	ดาว	เหล่า
๔	พละจัน	พระจันทร์	ผอ หล่า จ่าน
๕	ฝน	ฝน	เฝิ่น
๖	นั้ม ค้าง	น้ำค้าง	หนาน ค่าง
๗	ลม	ลม	หล่ง
๘	เมก	เมฆ	เม่ย
๙	ค วัน	ควัน	เขอ หวาน
๑๐	ฟ้ำ แดง	เมฆหมอกที่ถูกแสงอาทิตย์ส่องปรากฏเบ็นสีต่าง ๆ	ฝา ติ่ง
๑๑	ฟ้ำ แลบ	สายฟ้ำแลบ	ฝา แลว่
๑๒	แดด ลบ	พยับแดด. ร่ม	เล่อ ลู่
๑๓	มอก	หมอก	ม่อ
๑๔	ง่าย	มีแสงแดด	ไอ้
๑๕	ส ว่าง	อากาศแจ่มใสไม่มีเมฆ	ซวอ อว้าง
๑๖	ลุ่ง	รุ่ง	หลง
๑๗	ท ละ	สว่าง	ถวอ ลา
๑๘	พ ลบ	พลบค่ำ	ผอ ลู่

ชุ่ม	จม ลง	ล่ม ลง	มืด	ลาย ที่	ต ลัด	ตก ลง	บาง
濕	沉	沒	暗	移	照	落	薄
沉	抌 壟	藍 壟	沒	賴 提	朶 辣	篤 壟	榜
ก ลวง	ยัด	ขึ้น ไป	ออก ไป	ตม	เวียน	ต ลัด ถึง	ลุก
虛	滴	升	出	聚	轉	臨	起
合 萌	拽	掯 擺	握 擺	董	遠	朶 辣 藤	路
ยื่ด	ป ลิว	ตี	ก ฉาย	รุ้ง	เป็น	ลอง	ลุก เหด
伸	零	擊	散	虹	成	載	雹
詞	哱 柳	底	合 窄	龍	扁	郎	陸 歇
หา สาย	ง	พัด	เป่า	ฟ้า สูง	ไฟ	ก ลอด	ก ลอบ
消	屈	飄	吹	天高	火	生	霞
駝 朧	我	拍	包	筏 聳	淮	可 律	可 樂

๑๙	มืด	มืด	มอ
๒๐	ออก ไบ่	ออก	อว้อ ไบ่
๒๑	ล่ม ลง	จม. ล่ม	หลาน หล่ง
๒๒	ขึ้น ไบ่	ขึ้น	เขิน ไบ่
๒๓	จม ลง	จม	เจวิ่น หล่ง
๒๔	ยัด	หยด, หยาด	ไจ้ว
๒๕	ชุ่ม	เบียก, ชื้น, แฉะ	เฉิน
๒๖	ก ลวง	กลวง	เหอ หลาง
๒๗	บาง	บาง	บ่าง
๒๘	ลุก	ลุก	ลู่
๒๙	ตก ลง	ตก	ตู หล่ง
๓๐	ต ลัด ถึง	ถึง	ตว๋อ ล่า เถิง
๓๑	ต ลัด	ส่อง, ฉาย	ตว๋อ ล่า
๓๒	เวียน	เวียน	เหว่อน
๓๓	ลาย ทึ้	ย้าย	ไล่ ถี
๓๔	ตม	รวม, ชุมนุม	ต่ง
๓๕	ก จาย	กระจาย	เหอ เจ๋อ
๓๖	เบ่า	เบ่า	เปา
๓๗	ตี	ตี	ตี่
๓๘	พัด	พัด	พ่อ
๓๙	ป ลีว	ปลีก	เบ้ย หลีว
๔๐	ง	งอ	หว่อ
๔๑	ซึ้	ยืด, เหยียด	ฉือ
๔๒	ท ลาบ	ละลาย, สลาย, ทำลาย	ถวอ ล่า
๔๓	ลูก เหด	ลูกเห็บ	ลู่ แซว
๔๔	ค ลอบ	ครอบ	เขอ เล่อ
๔๕	ลอง	รองรับ	หลาง
๔๖	ค ลอด	คลอด	เขอ ลวี
๔๗	เปน	เบิ่น	เปียน
๔๘	ไฟ่	ไฟ	ไหว
๔๙	ลู้ง	รุ้ง	หลง
๕๐	ฟ่า สูง	ฟ่าสูง	ฝา ส่ง

ลม ใย	風大	朧捱
สุน ค ลาด	日蝕	損可蠟
แดด ออก	日出	勒握
ฟ้า ส ว่าง	天晴	筏梭望
ลม พัด	風吹	朧拍
ดาว ต เข้	北斗	老朶氣
ดาว ส เภา	南斗	老撥跑
ฝน น้อย	雨小	粉叻
ลอง ลม	順風	郎朧
จัน ค ลาด	月蝕	趲可蠟
ต วัน ตก	日落	朶晚萬
ฟ้า แดด ลบ	天陰	筏勒祿
ตาก แดด	日晒	打勒
ฟ้า ลอง	雷響	筏郎
ดาว มู	西斗	老母
ดาว ไถ	東斗	老臺

地理門

ปละหาลี	地	婆判駝邏你
ดิน	土	廪
นา	田	那
ท เล สาบ	江	駝里閘
แม น้ำ	河	麦南
น้ำ	水	南
สวน	園	酸
เขา	山	靠
ท เล	海	駝里
หิน	石	欣

๕๑	ฟ้ำา ส ว่าง	ฟ้ำาโปร่งใส	ฝา ซวอ อว้าง
๕๒	ฟ้ำา แดด ลบ	ครึ้มฟ้ำา	ฝา เล่อ ลู่
๕๓	แดด ออก	แดดออก	เล่อ อว้อ
๕๔	ต วัน ตก	ตวันตกดิน	ตว๋อ อว่าน ตู้
๕๕	สูน ค ลาด	สุริยคราส	สุ่น เข่อ ล่า
๕๖	จัน ค ลาด	จันทรคราส	จ่าน เข่อ ล่า
๕๗	ลม ไย	ลมใหญ่	หล่ง ไอ๋
๕๘	ลอง ลม	ตามลม	หลาง หล่ง
๕๙	ฝน น้อย	ฝนน้อย	เฝ่น ไหน
๖๐	ดาว ไถ่	ดาวไถ	เหล่า ไถ
๖๑	ดาว ส เพา	ดาวสะเภา	เหล่า ซวย เผ่า
๖๒	ดาว มู	ดาวหมู	เหล่า หมู่
๖๓	ดาว ต เข้	ดาวจระเข้	เหล่า ตว๋อ ชี่
๖๔	ฟ้ำา ลอง	ฟ้ำาร้อง	ฝา หลาง
๖๕	ลม พัด	ลมพัด	หล่ง พ่อ
๖๖	ตาก แดด	แดดส่อง	ต่า เล่อ

หมวดภูมิศาสตร์

๖๗	พละทลนี	ธรณี	ผล หลา ถวอ หลอ หนี่
๖๘	ดีน	ดิน	หลิน
๖๙	น๊ม	น้ำ	หนาน
๗๐	หีน	หิน	ชิน
๗๑	แม น๊ม	แม่น้ำ	ไม่ หนาน
๗๒	ท เล	ทะเล	ถวอ หลี่
๗๓	ท เล สาบ	แม่น้ำ	ถวอ หลี จ๋า
๗๔	เขา	ภูเขา	เค่า
๗๕	นา	นา	หนา
๗๖	สวน	สวน	ซวน

ค ลอง	เมือง น้อย	เมือง ล้อง	ต ลาด	ล้อง	ทราย	เส้น	บ้าน นา
溪	縣	國	市	溝	沙	里	村
可郎	蚌吻	蚌榔	朶𧒀	郎	洒	信	絆那
ร ลอก	ด หอน	เมือง	บ่อ	ส ระ	แก่ง	แดน กั้น	หน ทาง
浪	關	府	井	池	灘	界	路
遡落	可暖	蚌	婆	技喇	羙	典趕	渾搪
ผง	ม แล่น	ก แพง	ไหล	ก แพง	แคบ	ขน บก	ฝัง ไว้
塵	險	墻	派	城	窄	岸	埋
奔	没連	合平	頼	合平	恰	本本	防槐
กอง	อุด	ฝา เรือน	ล้าง	ข้าม เขา	กว้าง	แห้ง	ซ่อน
堆	塞	壁	洗	嶺	闊	乾	藏
岡	竹	法塘	狼	勘靠	誆	杏	笑

๗๗	ต ลาด	ตลาด	ตว๋อ ล่า
๗๘	อบ	บ่อ	ผอ
๗๙	เมือง ล้วง	ประเทศ	หม่าง หลาง
๘๐	เมือง	เมือง	หม่าง
๘๑	เมือง น้อย	อำเภอ	หม่าง ไหน
๘๒	ค นอน	ขนอน	เขอ หนวน
๘๓	ค ลอง	คลอง	เขอ หลาง
๘๔	ล ลอก	คลื่น	หลอ ล่วอ
๘๕	บ้าน นา	ชนบท	บ้าน หนา
๘๖	หน ทาง	หนทาง	หุน ถาง
๘๗	เส้น	ลี้	ซิ่น
๘๘	แดน กั้น	พรมแดน	เตี่ยน ก๋าน
๘๙	ซาย	ทราย	ซา
๙๐	แก่ง	แก่ง	เกิง
๙๑	ล้อง	ร่อง	หลาง
๙๒	ส ละ	สระ	ซวอ ละ
๙๓	ไล่	ไหล	ไล่
๙๔	ล้าง	ล้าง	หลาง
๙๕	ก แพง	กำแพง	เหอ ผิง
๙๖	ฝ่า เลื่อน	ฝาผนัง, ฝา	ฝ่า เหลียน
๙๗	ม แล่น	จักแหล่น	ม่อ เหลียน
๙๘	จุก	จุก (จุกขวด)	จู๋
๙๙	ผง	ผงคลี	เก๋อหรือเผิง
๑๐๐	กอง	กอง, สุม	กาง
๑๐๑	ผั่ง ไว	ผั่ง	ฝ่าง ไฮว่
๑๐๒	ซ่อน	ซ่อน	ซ่วง
๑๐๓	บน บก	บก (ขึ้นบก)	เปิ่น มู่
๑๐๔	แห้ง	แห้ง	ซึ่ง
๑๐๕	แคบ	แคบ (คับแคบ)	เชี่ย
๑๐๖	ว้าง	กว้าง	ขวง
๑๐๗	ก แพง	กำแพงเมือง	เหอ ผิง
๑๐๘	ข้าม เขา	สันภูเขา	กาน เค่า

หิ่น น้อย	石小	欣 吻
เขา น้อย	山小	靠 吻
หาง เกาะ	洲	火 各
เกาะ	礁	各
ทเล ใย	海大	駝里捱
น้ำ เคม	水鹹	南 捻
น้ำ ขึ้น	水長	南 捎
น้ำ น้อย	水小	南 吻
น้ำ ใย	水大	南 捱
หิ่น ใย	石大	欣 捱
เขา ใย	山大	靠 捱
อ่าว	澚	澚
ทาง ก ใล	路遠	搪合乃
น้ำ ใล่	水流	南 頼
น้ำ จืด	水淡	南 卒
น้ำ ลง	水退	南 龔
กาง ตุ้ง ปู้ จิง สี	廣東布政司	廣東布政司
ต่า มิ้ง	大明	大 明
ทาง ก ใล้	路近	搪合頼
ส ยุด ห ยา	暹羅	洗欲駝雅
น้ำ แห้ง	水乾	乾 杏

時令門

ต ฉุด	春	孚 特
ส ฉาด	冬	拔 蠓

๑๐๙	เกาะ	เกาะเล็กๆในทะเล	เก้อ
๑๑๐	อ่าว	อ่าว	เอ้า
๑๑๑	หว เกาะ	เกาะในแม่น้ำหรือดินดอน	หว่อ เก๋อ
๑๑๒	เขา ไย	เขาใหญ่	เค่า ไอ๋
๑๑๓	เขา น้อย	เขาน้อย	เค่า ไหน
๑๑๔	หีน ไย	หินใหญ่	ชิน ไอ๋
๑๑๕	หีน น้อย	หินน้อย	ซิน ไหน
๑๑๖	นั้ม ไย	น้ำใหญ่	หนาน ไอ๋
๑๑๗	นั้ม น้อย	น้ำน้อย	หนาน ไหน
๑๑๘	นั้ม ลง	น้ำลง	หนาน หล่ง
๑๑๙	นั้ม ขึ้น	น้ำขึ้น	หนาน เคิ่น
๑๒๐	นั้น จืด	น้ำจืด	หนาน จู๋
๑๒๑	นั้ม เคม	น้ำเค็ม	หนาน เจี่ยน
๑๒๒	นั้ม ไล่	น้ำไหล	หนาน ไล่
๑๒๓	ท เล ไย	ทะเลใหญ่	ถวอ หลี่ ไอ๋
๑๒๔	ทาง ก ไล	ทางไกล	ถาง เหอ ไหน
๑๒๕	ทาง ก ไล้	ทางใกล้	ถาง เหอ ไล่
๑๒๖	นั้ม แห้ง	น้ำแห้ง	กาน ซึ่ง
๑๒๗	ต่า มิ้ง	มหาราชวงศ์หมิง	ต้า หมิง
๑๒๘	ส ยุด ท ยา	อยุธยา	สี่ หวี้ ถวอ เอีย
๑๒๙	กาง ตุ้ง ปู่ จิง สี	ที่ว่าการปกครอง-กวางตุ้ง	กว่าง ตุง ปู้ เจิ้ง ซี

หมวดฤดูกาล

๑๓๐	ต ลุด	ฤดูใบไม้ผลิ	ตว๋อ ลู่
๑๓๑	ส ลาด	ฤดูหนาว	ซวอ ล่า

ออกใม่ค่ำหนึ่ง	初	捏賣砍能
ออก ใม่	朔	捏 賣
ตวัน เที่ยง	晝	杂 脕 腆
ปี	年	比
เถาะ	卯	托
ฉ ลู	丑	焯 魯
อุ่น	煖	温
รอน	熱	那
หนาว	冷	惱
เดือน เพง	望	臉 平
ค่ำ	夜	砍
ยาม	時	養
ม โรง	辰	没 龍
ขาน	寅	坎
ชวด	子	搠
เยน	涼	演
กุน	亥	滚
ร กา	酉	邏 嗎
ม แม	未	没 麦
ม เสง	巳	没 醒
เดือน สี่	四月	臉 細
เดือน ยี่	二月	臉 移
พรุ่งนี้	明日	娑陸泥
ปี หน้า	明年	比 拿
ปี นี้	今年	比 伱
จ	戌	左
วอก	申	卧
ม เมีย	午	没 乜
เดือน ห้า	五月	臉 呵
เดือน สาม	三月	臉 三
เดือน อ้าย	正月	臉 隘
วัน นี้	今日	肶 泥

๑๓๒	บี่	บี	ปี่
๑๓๓	ยาม	ยาม	หย่าง
๑๓๔	ต วัน เที่ยง	กลางวัน	ต๋วอ อว่าน เถี่ยน
๑๓๕	คั้ม	คืน	ค่าน
๑๓๖	ออก ไม	วันขึ้นหนึ่งค่ำ	อว้อ ไม่
๑๓๗	เดือน เพง	เพ็ญขึ้น ๑๕ ค่ำ	เหลี่ยน ผิง
๑๓๘	ออกไมคั้มนึ่ง	แรก(เริ่มข้างขึ้น)	อว้อ ไม่ ค่าน เหนิง
๑๓๙	นาว	หนาว	เหน่า
๑๔๐	ลอน	ร้อน	หล่วน
๑๔๑	เยน	เย็น	เอี่ยน
๑๔๒	อุ่น	อุ่น	อุน
๑๔๓	ชวด	ชวด	ซว่อ
๑๔๔	ฉ ลู	ฉลู	ซว่อ หลู่
๑๔๕	ขาน	ขาน	ข่าน
๑๔๖	เถาะ	เถาะ	ทวอ
๑๔๗	ม โลง	มะโรง	ม่อ หล่ง
๑๔๘	ม เสง	มะเส็ง	ม่อ สึ่ง
๑๔๙	ม เมีย	มะเมีย	ม่อ แมว่
๑๕๐	ม แม	มะแม	ม่อ ม่อ
๑๕๑	วอก	วอก	อ้อ
๑๕๒	ล กา	ระกา	หลอ เก๋อ
๑๕๓	จ	จอ	จว่อ
๑๕๔	กูน	กุน	กุ่น
๑๕๕	บี่ นี้	บี่นี้	ปี่ หนี่
๑๕๖	บี่ น้า	บี่หน้า	ปี่ หนา
๑๕๗	วั่น นี้	วันนี้	อว่าน หนี
๑๕๘	พลูก นี้	พรุ่งนี้	ผอ ลู่ หนี
๑๕๙	เดือน อ้าย	เดือนอ้าย	เหลี่ยน ไอ้
๑๖๐	เดือน ยี่	เดือนยี่	เหลี่ยน อี่
๑๖๑	เดือน สาม	เดือนสาม	เหลี่ยนซาน
๑๖๒	เดือน สี่	เดือนสี่	เหลี่ยน ซี่
๑๖๓	เดือน ห้า	เดือนห้า	เหลี่ยน เฮอ

เดือนสิบสอง	十二月	臉習雙
เดือนสิบ	十月	臉習
เดือนแปด	八月	臉憋
เดือนหก	六月	臉忽
เดือนลัม	閏月	臉懶
เดือนสิบเอด	十一月	臉習一
เดือนเก้า	九月	臉勾
เดือนเจด	七月	臉折

花木門

ดอกไม้	花	洛埋
ใบ่ไม้	葉	擺埋
ฝาง	蘇木	訪
เข้า สาร	米	靠傘
ต้น ไม้	樹	頓埋
กิง ไม้	枝	敬埋
ล ขิ	降香	邏起
ลง	藤黃	壟
ปู้ จุก	木香	補燭
พ ลิก	胡椒	婆力
ม ก เลือ	烏木	乜合嘞
เข้า ป์ เลือก	穀	靠孛掠
ย้า	草	鴉
ลาก ไม้	根	臘埋
กาม พ ลู	丁香	趕婆魯
ก ล วาน	荳蔻	合邏晚
ชัน	樹香	產
ก ลิ ส นา	速香	合力孩那

๑๖๔	เดือน หก	เดือนหก	เหลี่ยน ฮู
๑๖๕	เดือน เจด	เดือนเจ็ด	เหลี่ยน เจว๋อ
๑๖๖	เดือน แปด	เดือนแปด	เหลี่ยน แปว
๑๖๗	เดือน เก้า	เดือนเก้า	เหลี่ยน โก่ว
๑๖๘	เดือน สิบ	เดือนสิบ	เหลี่ยน สี
๑๖๙	เดือน สิบ เอด	เดือนสิบเอ็ด	เหลี่ยน สี อี
๑๗๐	เดือน สิบ สอง	เดือนสิบสอง	เหลี่ยน สี ซวง
๑๗๑	เดือน ลัม	อธิกมาส	เหลี่ยน หล่าน

หมวดต้นไม้ดอกและต้นไม้ใบ

๑๗๒	ดอก ใบ	ดอกไม้	ล่วอไหม
๑๗๓	ไบ่ ใม	ใบไม้	ไบ่ ไหม
๑๗๔	กิง ใม	กิ่งไม้	จิ้ง ไหม
๑๗๕	ลาก ใม	รากไม้	ล่า ไหม
๑๗๖	ต้น ใม	ต้นไม้	ตุ้น ไหม
๑๗๗	ย้า	หญ้า	เอีย
๑๗๘	เข้า สาน	ข้าวสาร	เค่า ส่าน
๑๗๙	เข้า ป เลือก	ข้าวเปลือก	เค่า เบ้ย แลว่
๑๘๐	ฝาง	ไม้ฝาง	ผ่าง
๑๘๑	ม ก เลือ	ไม้มะเกลือ	ม่อ เหอ เลอ
๑๘๒	พลิก	พริกไทย	ผอ ลี่
๑๘๓	ก ลิ ส นา	กฤษณา	เหอ ลี่ ซวอ หนา
๑๘๔	ปู จุก	Putchuk หรือ Puchok ภาษาเบงกาลี Pachat เป็นรากไม้ของต้น Saussurea lappa วงศ์ทานตะวันขึ้นอยู่ตามภูเขาหิมาลัย มีกลิ่นหอมหวานปนกลิ่นชมดเชียง ใช้รักษาโรคร้อยแปด ต่อมาได้ใช้โกฏกระดูก Inula แทนซึ่งเป็นวงศ์ทานตะวันเช่นเดียวกัน	ปู่ จุ๋
๑๘๕	ชัน	ชัน	ฉ่าน
๑๘๖	ลง	รง	หล่ง
๑๘๗	ก ล วาน	กระวาน	เหอ หลอ อว่าน
๑๘๘	ล ซี	กรักขี	หลอ ฉี่
๑๘๙	กาม พ ลู	กานพลู	ก่าน ผอ หล่

กฤษณาจุม	ยา ฝิ่น	สี เสียด	เทียน ดาว	ช้าง
沉香	鴉片	兒茶	馬前	象
合力梭那腫	雅 囊	洸 謝	腴 老	長
ยา ดำ	ค รั่ง	หิง	ก เบา	เสือ
烏藥	紫梗	阿魏	楓子	虎
雅 懶	可 朗	悻	合 卯	思

鳥獸門

วัว	หมู	ก วาง	ช นี	กา	มัง กอง	เป็ด	ไก่
牛	猪	麋	猿	鴉	龍	鴨	雞
俄	毋	合 銃	捌 你	嘎	蟒 秤	鷟	詼
ม้า	แพะ	ก ต่าย	ลิง	หนู	นก แอ่น	แมว	ย่าน
馬	羊	兔	猴	鼠	燕	猫	鳶
麻	撇	合 歹	領	弩	露 俺	渺	汗

๑๙๐	เทียน ดาว	โกฏกะกลิ้ง	เถี่ยน เหล่า
๑๙๑	ก เบา	ลูกกระเบา	เหอ เหม่า
๑๙๒	สี เสียด	สีเสียด	สี่ แซว่
๑๙๓	หีง	มหาหิงคุ์	ซี่ง
๑๙๔	ยา ฝิน	ยาฝิ่น	เอี่ย เพิ่น
๑๙๕	ค ลั้ง	ครั่ง	เขอ หล่าง
๑๙๖	ก ลิ ส นา จม	กฤษณาทอดน้ำจม	เหอ ลี่ ซวอ หนา จวุ่ง
๑๙๗	ยา คัม	ยาคำ	เอี่ย หล่าน

หมวดนกและสัตว์จตุบาท

๑๙๘	ช้าง	ช้าง	ฉาง
๑๙๙	เสือ	เสือ	ซื่อ
๒๐๐	ช นี	ชะนี	ซว่อ หนี่
๒๐๑	ลีง	ลิง	หลี่ง
๒๐๒	ก วาง	กวาง	เหอ กวง
๒๐๓	ก ต่าย	กระต่าย	เหอ ไต๋
๒๐๔	มู	หมู	หมู่
๒๐๕	แพะ	แพะ	แพว
๒๐๖	วว	วัว	เอ๋อะ
๒๐๗	ม้า	ม้า	หมา
๒๐๘	ไก	ไก่	ไก่
๒๐๙	ห่าน	ห่าน	ฮ่าน
๒๑๐	เปด	เป็ด	แปว
๒๑๑	แมว	แมว	เหมี่ยว
๒๑๒	มัง กอง	มังกร	หม่าง ก๋าน
๒๑๓	นก แอ่น	นกนางแอ่น	ลู่ อ่าน
๒๑๔	กา	กา	ก๋า
๒๑๕	นุ	หนุ	หนู่

ป สา สาด	宮	孛剌撒
ขน ละ ห์ หั่ง	殿	婁剌體囊

宮室門

แรด	犀牛	勒
แขก เต้า	鸚哥	刻道
นก ยูง	孔雀	露勇
ค ตั้ว	鸚鵡	合舵
อิด	磚	一
ก เบื้อง	瓦	合謗
เสา	柱	掃
หน้า ต่าง	窻	拿當
ลาน	臺	攔
อก ไก่	梁	屋該
ป ตู	門	孛覩
เรือน	屋	臉

ปืน ไฟ	銃	本淮
ป ลัด	炮	孛塔

器用門

ใน เรือน	房	乃臉
วี หาน	寺	痦罕
มวกก เลียง	盔	慔可強
ก เคาะ	甲	合落
ปืน	箭	本
หล่าน	鏢	濫
ดาบ	刀	荅
เกา ทัน	弓	高坦
ทง	旗	統
หอก	鎗	鶴

๒๑๖	นก ยูง	นกยูง	ลู่ หย่ง
๒๑๗	ก ต้ว	นกกระต้ว	เหอ ตว้อ
๒๑๘	แลค	แรค	เล่อ
๒๑๙	แขก เต้า	นกแขกเต้า	เค่อ เต้า

หมวดพระราชวังและบ้านเรือน

๒๒๐	ป ลา สาด	วัง, พระราชวัง	เบี้ย หลา ซา
๒๒๑	พ ละ ที่ นั่ง	พระที่นั่ง	ผอ หล่า ถี่ หนาง
๒๒๒	ป ตู	ประตู	เบี้ย ตู
๒๒๓	เลือน	เรือน	เหลี่ยน
๒๒๔	ล้าน	ร้าน, โรง	หลาน
๒๒๕	อก ไก	ขื่อ	อู ไก
๒๒๖	เสา	เสา	เส่า
๒๒๗	น้า ต่าง	หน้าต่าง	หนา ตาง
๒๒๘	อิด	อิฐ	อี
๒๒๙	ก เบื้อง	กระเบื้องมุงหลังคา	เหอ บ้าง
๒๓๐	ใน เลือน	บ้านหรือห้อง	ไหน่ เหลียน
๒๓๑	พี หาน	วัดหรืออาราม	ผี ห่าน

หมวดเครื่องใช้ไม้สอย

๒๓๒	บืน ไฟ่	บืน	เบืน ไหว
๒๓๓	ป ลัด	ประทัด	เบี้ย ถ่า
๒๓๔	ทง	ธง	ถุ่ง
๒๓๕	หอก	หอก	เฮ่อ
๒๓๖	ดาบ	ดาบ	ต๋า
๒๓๗	เกา ทัน	คันเกาทัณฑ์	เกา ถ่าน
๒๓๘	บืน	ลูกเกาทัณฑ์	เปื่น
๒๓๙	แล่น	แหลน	ล่าน
๒๔๐	มวก ค เลือง	หมวกเกราะ	มู่ เข่อ เฉียง
๒๔๑	ก เลาะ	เกราะ, เสื้อเกราะ	เหอ ลว่อ

ต เกียบ 筯 朶夾	จาน 碟 盞	แส้ 鞭 針	อาน ม้า 鞍 俺麻	ม้า ล้ 鑼 麻遲	เทียน 燭 腆	ป่าน 線 半	จอก 盞 酌
ปิ่ง 壺 瓶	ก ทะ 鍋 合塔	ถ้วย 碗 退	แหวย 轡 克	ก ลอง 鼓 合郎	แว่น 鏡 園	ต เกียง 燈 朶講	เข็ม 針 鈐

人物門

ธิ 桅 尾	ชัง 秤 常	ทา นาน 升 駝難	พัด 扇 拔	พ ระ ยา 王 婆喇雅
เสื่อ 席 塞	ศอก 尺 察	สัด 斗 撒	ส เภา 船 拔跑	มน ต รี 臣 滿朶禮

๒๔๒	อาน ม้า	อานม้า	อ่าน หมา
๒๔๓	แคบ	สายบังเหียน	เค่อ
๒๔๔	แส้	แส้	เสีย
๒๔๕	ถ้วย	ชาม	เทว่ย
๒๔๖	จาน	ถ้วย	จ่าน
๒๔๗	ก ทะ	อวย,หม้อ	เหอ ถา
๒๔๘	ต เกียบ	ตะเกียบ	ตว๋อ เจีย
๒๔๙	พึง	บ้าน, กาน้ำ	ผิง
๒๕๐	จอก	จอก	จว๋อ
๒๕๑	เขม	เข็ม	เฉียน
๒๕๒	บ้าน	ด้าย	บ๋าน
๒๕๓	ต เกียง	ตะเกียง	ตว๋อ เจี่ยง
๒๕๔	เทียน	เทียน	เถี่ยน
๒๕๕	แว่น	แว่น	เหวี่ยน
๒๕๖	ม้า ล้	ม้าล่อ	หมา หลอ
๒๕๗	ก ลอง	กลอง	เหอ หลาง
๒๕๘	พัด	พัด	ป๋า
๒๕๙	ส เพา	เรือ	ซวอ เผ่า
๒๖๐	ท นาน	ชื่อมาตราตวงของจีน (เซิน)	ถวอ หนาน

๒๖๑	สัด	ชื่อมาตราตวงของจีน (เต่า)	ซา
๒๖๒	ชั่ง	ชั่ง	ฉาง
๒๖๓	ฉาก	ฟุตจีนหรือไม้บรรทัด	ฉา
๒๖๔	วี	หวี	เอว่ย
๒๖๕	เสื่อ	เสื่อ	เซ่อ

หมวดบุคคล

๒๖๖	พ ละ ยา	พญา	ผอ หล่า เอี่ย
๒๖๗	มน ต ลี	ข้าขุนนาง	หม่าน ตว๋อ หลี่

แม	母	麥
ปู่	祖	布
ออก ขุน	官	揑 坤
นางพละ ยา	妃	曩婆喇雅
สะ	嫂	暹
หลาน	孫	懶
ลุง	伯	龍
พี่	兄	皮
ลูก	子	陸
พอ	父	婆
ส เมียน	吏	按 免
พน เมือง	民	盆 璉
น้า	舅	拿
ป้า	姑	罷
อาว	叔	襖
น้อง	弟	農
แขก	客	客
ผู้ หญิง	女	普 影
เมีย น้อย	妾	乜 叻
ลูก เขย	婿	陸 愷
ใค	誰	開
กู	我	古
ผี	鬼	否
ข้า หญิง	婢	哈 影
ข้า ชาย	奴	哈 採
เจ้า	主	照
ผู้ ชาย	男	普 採
เมีย	妻	乜
ฮ่อง ติ	皇帝	皇 帝
ท่าน	他	彈
ทัน	你	坦
เทวบ ดา	神	鐵婆剌

๒๖๘	นางพละ ยา	พระสนม	หนาง ผอ หล่า เอี่ย
๒๖๙	พน เลือน	พลเมือง,ประชาชน	เผิน เหลียน
๒๗๐	ออก ขุน	ขุนนาง	อว้อ คุน
๒๗๑	ส เมียน	ขุนนางชั้นผู้น้อย	ชวอ เหมี่ยน
๒๗๒	ปู่	ปู่	ปู้
๒๗๓	พ	พ่อ	ผอ
๒๗๔	แม	แม่	ม่อ
๒๗๕	ลูก	ลูก	ลู่
๒๗๖	พั้	พี่ชาย	ผี
๒๗๗	น้อง	น้องชาย	หนง
๒๗๘	ลุง	ลุง	หล่ง
๒๗๙	อาว	อาผู้ชาย	เอ่า
๒๘๐	ลาน	หลาน	หล่าน
๒๘๑	บ๋า	บ๋า	บ๋า
๒๘๒	ลว	พี่สะใภ้	หลอ
๒๘๓	น้า	น้าชาย	หนา
๒๘๔	ลูก เขย	ลูกเขย	ลู่ ไข่
๒๘๕	เมีย	เมีย	แมว่
๒๘๖	เมีย น้อย	เมียน้อย	แมว่ ไหน
๒๘๗	ผู้ ชาย	ผู้ชาย	ผู ไฉ่
๒๘๘	ผู้ ยูง	ผู้หญิง	ผู อึง
๒๘๙	เจ้า	เจ้า	เจ้า
๒๙๐	แขก	แขก	เค่อ
๒๙๑	ข้า ชาย	บ่าวผู้ชาย	ห่า ไฉ่
๒๙๒	ข้า ยึง	บ่าวผู้หญิง	ห่า อึง
๒๙๓	เทบ พ ดา	เทพดา	แถว ผอ หลา
๒๙๔	ผี	ผี	ผี่
๒๙๕	ทัน	ท่าน	ถ่าน
๒๙๖	กู	กู	กู่
๒๙๗	ท่าน	เขา	ต้าน
๒๙๘	ไค	ใคร	ใค
๒๙๙	พั้ง ติ	ฮ่องเต้ (พระราชาธิราช)	หวง ตั้

ราชทูต	正使	辣捌兎
ครู	師傅	可魯
นัก เทศ	太監	納替
เมหษบยา	皇后	麥火婆雅
การ สิ้	幹事	敢細
จับ กอง	押江	押崗
ขุ ให	財副	捌忽
ตรี ทูต	三使	朶禮兎
อุปทูต	副使	惡孛兎
ลูก สิด	徒弟	陸夕
ออกญา วัง	宰相	握雅往
ลูกพระยา	太子	陸婆剌雅
ปาน สี้	辦事	板細
ค้ ซัด	機察	撰察
เสี้ยน หา	千富	千賀
เจ้า สะเภา	船主	照捘跑
ออก ปั้น	握板	握板
ออก มื่น	握悶	握悶
ออก เมือง	握蟒	握蟒
ก รม ม การ	頭目	合龍汶敢
ต้น หน น้อย	小夥長	頓渾叻
หลวง ก ล้า	二總管	虎宗合娃
ทอง สื้ ใย	大通事	通細捱
คน ใช้	從人	綑揣
ออก ล้วง	握郎	握郎
ออก ขุ้น	握文	握文
ออก ขุน	握坤	握坤
คน ทาน	水手	綑俺
ออก ยา วัง	握亞往	握雅往
ต้น หน ใย	大夥長	頓渾捱
หลวง ก ล้า ใย	大總管	宗合娃捱
ลา ต่า ใย	大剌達	剌達捱

๓๐๐	แมหว พ ยา	ฮองเฮา (พระบรมราชินีนาถ)	ม่อ หว่อ ผอ เอีย
๓๐๑	ลูก พ ละ ยา	ไทจือ (มกุฎราชกุมาร)	ลู่ ผอ หลา เอี่ย
๓๐๒	นัก เทด	ขันที	น่า ที
๓๐๓	ออก ยา วัง	อัครมหาเสนาบดี	อว้อ เอีย อ่วง
๓๐๔	ค ลู	ครู	เขอ หลู่
๓๐๕	ลูก สีด	ลูกศิษย์	ลู่ ซี่
๓๐๖	ลาด ช ทูด	ราชทูต	ล่า ‘ช่วอ ทู่
๓๐๗	อบ ป ทูด	อุปทูต	เอ้อ เบี้ย ทู่
๓๐๘	ต ลี ตูด	ตรีทูต	ต๋วอ หลี่ ทู่
๓๐๙	เจ้า ส เพา	นายเรือ	เจ้า ซวอ เผ่า
๓๑๐	ช โห	คนคุมบัญชี,ผู้ดูแลร้านค้า	ซ่วอ ฮู
๓๑๑	เฉ๊ยน ห	คนคุมเงิน	เชียน เฮ่อ
๓๑๒	อับ กอง	นายช่าง	เอีย กาง
๓๑๓	ก๊ ฉัด	นายตรวด,สารวัตร	จี ฉา
๓๑๔	กาน ส๊	ผู้จัดการ	ก้าน ซี่
๓๑๕	ปาน ส๊	ฝ่ายธุรการ	บ้าน ซี่
๓๑๖	ก ลม ม กาน	หัวหน้า	เหอ หล่ง มอ ก๋าน
๓๑๗	คน งาน	ลูกเรือ,กลาสี	ขุ่ง อ่าน
๓๑๘	ออก เมือง	ออกเมือง	อว้อ หม่าง
๓๑๙	ออก ขุน	ออกขุน	อว้อ คุ๋น
๓๒๐	ออก ม๊น	ออกหมื่น	อว้อ เมิ่น
๓๒๑	ออก วุ้น	ออกบุญ	อว้อ อุ๋น
๓๒๒	ออก บั้น	ออกพัน	อว้อ บ่าน
๓๒๓	ออก ล้วง	ออกหลวง	อว้อ หลาง
๓๒๔	คน ใช	ผู้ติดสอยห้อยตาม	ขุ่ง จื่อ
๓๒๕	ลา ต่า ไย	ล้าต้าใหญ่ (ผู้ควบคุม บัญชีสินค้า)	
๓๒๖	ถอง ส๊ ไย	ท่องสื่อใหญ่ (ล่าม)	ทง ซี่ ไอ๋
๓๒๗	จง ก วา ไย	จงกว้าใหญ่(ผู้ควบคุมทั่วไป)	จง เหอ อวา ไอ๋
๓๒๘	หูจง ก ว้า	จงก้วารอง	หู่ จง เหอ อวา
๓๒๙	ต้น หน ไย	ต้นหนใหญ่	ตุ๋น หุน ไอ๋
๓๓๐	ต้น หน น้อย	ต้นหนน้อย	ตุ้น หุน ไหน
๓๓๑	ออก ยา วัง	ออกยาวัง	อว้อ เอีย อ่วง
๓๓๒	ออก พ ละ	ออกพระ	อว้อ ผอ หล่า
๓๓๓	ออก แก้ว ลาด	ออกแก้วลาด	อว้อ จิ๊ว ล่า
๓๓๔	ถอง ส๊ น้อย	ท่องสื่อน้อย	ทง ซี่ไห่น

暹羅館来文

進貢一隻船護送一隻船
引水一隻船八櫓一隻裝
載蘇木等物来到廣東布
政司送正使衆頭目去叩
頭
大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
藤黄二百斤胡椒二百斤
皇后
蘇木二千斤象牙一百斤
藤黄一百斤胡椒一百斤

ออก ขน ละ

握步喇

握婆喇

ออก ผกั้ว ลาด

握救辣

握救辣

ลอง ลั้ น้อย

小通事

通細叨

進貢婆喇哪侃暹羅國思
量
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤握正使握坤
塞彈副使握問坎三使握
文送大通事衆頭目差船

使握文琶細大通事衆頭目差船進貢一隻船護送一隻船引水一隻船八櫓一隻裝載蘇木等物来到廣東布政司送正使衆頭目去謝

恩

大明皇帝

蘇木六千斤沉香四百斤

紫梗二百斤兒茶四百斤

皇后

蘇木三千斤沉香二百斤

ส่งกองสีโยกสมมกานทั้งสายใจสเบา
พละลาดขสานสมันฆิสเบาฎส่งสมันฆิ
สเบาเขนหนั้มสมันฆิสเบาแปดใส้สมันฆิ
ปยุดฝางดเสียงปนดกานมารีงกางต้าง
ปุ้ฮงสีะลาดขลายุดกสมมกานทั้งสาย

ไปเขาเบา

ต่ำมิ่งหวั้

ฝาง สี่พันชั่ง　ฑาต้า สี่ลัยชั่ง

ลงหองสองลัยชั่ง　พสกสองลัยชั่ง

เมชาะพยา

ฝางสองพันชั่ง　ฑาต้า ลัยชั่ง

ลงลัยชั่ง　พสกลัยชั่ง

進貢婆剌那保暹羅國謝

恩

大明皇帝勘合段紗羅銀印備辦金葉表文蘇木等物差握坤鎖沒埋底里正使握坤引拍里副使握悶種三

พละลาดขสานพละนดอนสิ่ยุดพยา
เมืองสลังกมันฆิ
ต่ำมิ่งหวั้ดิกต่างฝ่นหอาฝางเสียงปันดา
กานใจออกขุนไปลาดขยุดออกขุนสี
ทั้นอบปยุดออกมื่นขันดสียุดออกลัน

貢一隻船護送一隻船引
水一隻船八稍一隻裝載
蘇木等物來到廣東布政
司送正使衆頭目去門頭
大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
藤黃二百斤胡椒二百斤
皇后
蘇木二千斤象牙一百斤
藤黃一百斤胡椒一百斤

ขอบปทูดออกามื่นสาวาสีทูดออกาจันพสี
ฉองสี่ไยกลมมากานทั้วลายใชสเนหาพ
ละลาดขุสานสมันฉิงสเนหาหาวส่งสมันฉิง
สเนหาเหาวนั้นสมันฉิงสเนหาเปดไว้สมันฉี
ปทูกฝาวดเสืองปนั้ดากานมารือกาวตั้งปู่

ฉีงสี่ส่าลาดขุทูดกลมมากานทั้วลายไปเฝา
เหา

ตำฉิ้วหวั้ดิ

ฝาวสี่ปนั้ดชั้ว　กลีลานาฉุมสี่ลอ้ยชั้ว
ดลั้วลองลอ้ยชั้ว　สี่เสียดสี่ลอ้ยชั้ว

紫梗一百斤兒茶二百斤

ฅมหางบยา

ฝาวลอ้ยชั้ว　กลีลานาฉุมสี่ลอ้ยชั้ว
ดลั้วลอ้ยสอ้ยชั้ว　สี่เสียดสองลอ้ยชั้ว

進貢貝婆嚩那侃暹羅國思
皇
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤叨正使握坤
肆副使握悶勇三使握文
尾大通事衆頭目差船進

พละลาดขุสานบละนดอนสี่ยุดหายา
เมืองสลั้วขอบปดุน
ตำฉิ้วหวั้ดิขุมั้หอปพบเฉลลาลั้ดาลาเงินกเต่ง
เผ่นทองดเสืองปนั้ดากานใชออกขุนส
เนหาไมตีสีลาดขุทูดออกาขุนอินหาัสี

差船進貢一隻船護送一
隻船引水一隻船八櫓一
隻裝載蘇木等物来到廣
東布政司送正使衆頭目
謝
恩
大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
胡椒四百斤楓子四百斤
皇后
蘇木二千斤象牙二百斤
胡椒二百斤楓子二百斤

สั่งกลมมกานทัง สายใจ สณบาพระลาด
ขสานเสมิ้สิง สณบาหูล่ง สมัสิง สณบาสาง
หมั้นสิงสมั สณบาแปดโล้ สมัสิงปากฮ้าง
๑ เสืองปนดากาน มาสิ่งกาง ตั้งปู่สิง สั
ส่งลาดขลาหูดไป เขาเฝา

ต่าสิ้งฟั้งดิ
ฝาง สี่พันชั่ง　งาช้าง สองลอ้ยชั่ง
ลง สองลอ้ยชั่ง　พลิก สองลอ้ยชั่ง
ตมหาวพยา
ฝาง สองพันชั่ง　งาช้าง ลอ้ยชั่ง
๑ สง ลอ้ยชั่ง　พลิก ลอ้ยชั่ง

進貢婆剌啷佛暹羅國謝
恩
大明皇帝䝘紗羅備辦金葉表
文蘇木等物差握坤林正
使握坤留副使握悶徃三
使握文孔大通事衆頭目

พะลาดขสาน พละนคอนสียุดทยา
เมืองละอังกัมสิง
ต่าสิ้งทั้งอีกต่างแผ่นทองฮ้าก ๑ เสืองปันดา
กานใจออกขุนสอ้ยลาดขหูดออกขุนลาด
อบัปหูดออกขุนยาง ๓ สีหูดออกขุนสิ่อง

หอสมุดแห่งชาติ
สาขาวัดไชยชุมพลชนะสงคราม
จังหวัดกาญจนบุรี

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible]
[illegible] [illegible]

差船進貢一隻船裝送一
隻船引水一隻船八艙一
隻裝載蘇木等物來到廣
東布政司送正使衆頭目
去叩頭

大明皇帝
蘇木四千斤胡椒二百斤
象牙二百斤速香四百斤

皇后
蘇木二千斤胡椒一百斤
象牙一百斤速香二百斤

[illegible] [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

進貢婆剌咩呱暹羅國思
皇
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤救柏里正使
握坤婆龍副使握悶禮三
使握文本大通事衆頭目

船進貢一隻船護送一隻
船引水一隻船八櫓一隻
裝載蘇木等物來到廣東
布政司送正使衆頭目去
謝
恩
大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
胡椒四百斤檀香二百斤
皇后
蘇木二千斤象牙一百斤
胡椒二百斤檀香一百斤

ทูดออกขุ้นขุนรอง ส้ไยกลม มการ ทาง
สาย ใช สำเภาพระราชสาสน ลำนึ่ง สำเภา
ปู่ล่อง ลำนึ่ง สำเภาสหาว หนั้ ลำนึ่ง สำเภา
แปด โล้ ลำนึ่ง บ่ทุก ฝาง กเลือง ปันดาการ
มาถึงกาวตุ้ง ปู่จิ่ง สี่ ส่งราชทูดไปเฝ้า

ต่ามิ้งหรั้ด
ฝางสี่พันชั่ง   ขนสาก ร้อยสองชั่ง
กสิลนสี่ชั่ง   ปู่ลูก สองร้อยชั่ง
สมหวดพยา
ฝางสองสิ้งชั่ง   ขนสาก ร้อยชั่ง
กสิลน ร้อยชั่ง   ปู่ลูก ร้อยชั่ง

進貢婆剌郍佊暹羅國謝
恩
大明皇帝段紗羅備辦金葉表
文蘇木等物差握坤板正
使握坤孔副使握悶旦三
使握文蘭大通事頭目差

พระราชสาสน พระนคอนสียุดทยา
เมือง ลว้ก ลำนึ่ง
ต่ามิ้งหรั้ก แต่ง แผ่นทอง ฝาง ก เสือง ปันดา
การ ใช ออกขุนแต้ว พักสี ราชทูด
ออกขุน พลวง อปปทูด ออกขุนลวงตา สี

進貢婆剌那伲暹羅國恩
皇
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤塔正使握坤
勝副使握悶須三使握坤
良大通事衆頭目差船進
貢一隻又船護送一隻又船引
水一隻又船八櫓一隻裝載
蘇木等物來到廣東布政
司送正使衆頭目去叩頭

大明皇帝
蘇木四千斤象牙四百斤
胡椒四百斤檀香四百斤

皇后
蘇木二千斤象牙二百斤
胡椒二百斤檀香二百斤

พสะลาดขสานพละนคอนสี่ยุดขายา
เมืองลว้างขอบปีกุน
ต่ามิ้งฟรั้งดิพนตสลาสักกสต่างสส่นหองฝางด
เสืองขันดาการใหออกญาจุนป่านลาดขทุด
ออกญาสีนดางอปปทุดออกญาสีนต้นตสีทุด

ออกญาจุ้นส้านรองสี่ไปกะลมมกานทังลาย
ใหสเนาพละลาดขสานสมันดิงสเนาปุ่ง
สมันดิงสเนาเตางหมั้นสมันดิงสเนาสบดใส
สมันดิงปทุกฝ่างดเสืองขันดาการมาถึงกาง
ตั้งปุ้ขงสล่งลาดขทุดกะลมมกานทังลาย

ไปเขาเผา
ต่ามิงฟรั้งดิ
ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง
พริกสองร้อยชั่ง จันร้อยชั่ง

เมยอมพยา
ฝางสองร้อยชั่ง งาช้างร้อยชั่ง
พริกร้อยชั่ง จันร้อยชั่ง

差船進貢一隻船護送一
隻船引水一隻船八櫓一
隻裝載蘇木等物来到廣
東布政司送正使衆頭目
去謝
恩

เสนอรองสีโปกะลมมาคานทัศสายใหส
เบาพระลาด ขะลน่สมัสีลาสเบาซู่ล่ง
สมัสีลาสเบาสยาง ฝั่งสมัสีลาสเบาเปล่โว
สมัสีลบ่ซุดฝ่างเสองปนตาคาน มาร้าคาง
ตุ้งปู่ ยิงสะล่ง ลาด ขะยุดกะลมมาคานยางสาย

大明皇帝
蘇木四千斤象牙四百斤
丁香四百斤樹香四百斤
皇后
蘇木二千斤象牙二百斤
丁香二百斤樹香二百斤

ไป่เยาเมา
ต่าม้วงฟรั้ด
ฝางส่พนัขัง ขาหัวส่วสัยขัง
พลาดส่วสัยขัง ขุน สัวสัยขัง
ลมบ่อพยา

ฝางลองวสัยขัง ขาหัวงสัยขัง
พลาดลองวสัยขัง ขุนลองวสัยขัง

進貢婆喇哪侃暹羅國謝
恩
大明皇帝段紗羅備辦金葉表
文蘇木等物差握坤朗正
使握坤長副使握悶撒三
使握文散大通事衆頭目

พระลาดขะลาน พระลนกอนสีบุดยาย
เมืองสล้าคมันีง
ต่าม้วงฟรั้ดคาดสต่าเสน่น ยางฝางคเสองปนัตา
คานใขออกขุนลาบลาดขยุดออกเผิน
ออบป่ยุดออกมิ่นสต่า ตสียุดออกลุ่น

貢一隻船護送一隻船引
水一隻船八櫓一隻裝載
蘇木等物來到廣東布政
司送正使衆頭目去叩頭
大明皇帝
蘇木四千斤象牙二百斤
樹香二百斤玳瑁四百斤
皇后
蘇木二千斤象牙一百斤
樹香一百斤玳瑁二百斤

ฉุ้นสลันรองสีโยกะมมกานหาวสายใชะ
เหาพระะลาดอฉลานสมีฝีวสะเหาฎุว่าสมี
ฝีวสะเหาสหาวนมั้สมีฝีวสะเหาสปัดใสะสมี
ปหุกฝาวกเสอวปนั้ตากานมาถึงกาวตั้ว
ปู่ฐาวส่ะว่าลาดอฉหุดกะสมมกานหัวสาย

โป๋เหาเหา
ต่ามีวั้นปั้วต
ฝาวส่พันหัว   วาทั้วส่ะอ้ยหัว
กามพฤส่ะอ้ยหัว   ฃัน ส่ะอ้ยหัว

สมหวพยา

ฝาวสองพันฃว   วาทั้วสอ้ยหัว
กามพฤสอ้ยหัว   สันสอ้ยหัว

進貢婆剌那佀暹羅國思
量
大明皇帝備辦金葉表文蘇木
等物差握坤細正使握坤
采副使握悶頭三使握文
指大通事衆頭目差船進

พสะลาดอฉลานพสะนต่อนส่ยุดหยา
เมือวสล้าวฃอบปกุน
ต่ามีวั้นปั้วตพตะสาะสักสต่าวสฝ่นหาอวฝาว
กเสอวปัน ตากานใขออกขุนสลั้วลาดอฃาว
ออกขุนหลั้วอบปหุดออกสัตตาสหุดออก

差船進貢一隻船護送一
隻船引水一隻船八櫓一
隻裝載蘇木等物來到廣
東布政司送正使眾頭目
去謝
恩
大明皇帝
蘇木四千斤胡椒四百斤
鴉片二十斤藤黃四百斤
皇后
蘇木二千斤胡椒二百斤
鴉片十斤　藤黃二百斤

[illegible]　[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]　[illegible]
[illegible]　[illegible]

[illegible]

[illegible]　[illegible]

進貢差判那供暹羅國謝
恩
大明皇帝段紗羅備辦金葉表
文蘇木等物差握坤鄭正
使握坤往副使握悶里三
使握文剌大通事眾頭目

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ຊົນລາວທັງສິ້ນໄປກລົມ ມການ ທັງລາຍໃຫ້
ເພາະພຣະລາດສັມພັງລະເພາະ ຫຼວງສັມພັງລະ
ເພາະເພາະໝັ້ນສັມພັງລະເພາະ ສປົດໄດ້ ສັມພາ
ປ໌ທຸກຝ່າຍໃດເສວາຍຂັນຕາການກລົມມການ
ທາງລາຍມາຮີງການຕັ້ງປູ່ ສາງ ສີ່ ລ່ວາດຂ

ທູດກລົມມການທັງລາຍໄປ້ເທາເພາ
ຕ່າງມີງຫ້ັດ

ຝ່າງສ່ພັນຈ້າ	ພ ສກສ່ລ້ອຍຈ້າ
ສີຍາອີ່ສຸບຈ້າ	ລາວ ສ່ລ້ອຍ ຈ້າ

ເສມທາງພຍາ

ຜ້າງສອງລ້ອຍຈ້າ	ພສກສອງລ້ອຍຈ້າ
ຢາລິນ ສຸບ ຈ້າ	ລາວ ສອງລ້ອຍຈ້າ

ພຣະພຣສານພຣະນກອນສຸດທາຍາເມືອງ
ລ້ານຂອບປົດນ
ຕ່າງມີງຫ້ັດພບເສລາສັກເສົ່າ ເສັ່ນ ທອງຝ່າງ ໑
ເສວາປັນຕາການໃຂອອກຂຸນຊາງລາດຂທູດ
ອອກຂຸນ ວັງອບປ໌ທູດອອກປີ້ນສີຕາສທູດອອກ

คำแปลพระราชสาสน์จากภาษาจีน

ฉบับที่ ๑ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงแด่พระราชาธิราช (ฮ่องเต้) แห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาสน์ สุพรรณบัฏ ไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนใหญ่ราชทูต ออกขุนสะท้านอุปทูต ออกหมื่นขันตรีทูต ออกบุญส่งท่องลื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำบรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูต และบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ*

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง
ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง
รงสองร้อยชั่ง พริกไทยสองร้อยชั่ง
พระราชินีนาถ (ฮองเฮา)
ไม้ฝางสองพันชั่ง งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง
รงหนึ่งร้อยชั่ง พริกไทยหนึ่งร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๒ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน คำหับ แพรโปร่ง ต่วน โล่ ตราเงิน เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนสมุทรไมตรีราชทูต ออกขุนอินภักดีอุปทูต ออกหมื่นจงตรีทูต ออกบุญพสี่ท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง
ไม้ฝางหกพันชั่ง กฤษณาทอดน้ำจมสี่ร้อยชั่ง
ครั่งสองร้อยชั่ง สีเสียดสี่ร้อยชั่ง

---

* จีนเรียกว่าโค่วโถวเป็นการแสดงความเคารพอย่างสูงสุดโดยเอาศีรษะแตะกับพื้น

พระราชินีนาถ
ไม้ฝางสามพันชั่ง กฤษณาทอดน้ำจมสองร้อยชั่ง
ครั่งหนึ่งร้อยชั่ง สีเสียดสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๓ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาส์นสุพรรณบัฏ ไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนร้อยราชทูต ออกขุนลาดอุปทูต ออกหมื่นยงตรีทูต ออกบุญวีท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้า ใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง
ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง
รงสองร้อยชั่ง พริกไทยสองร้อยชั่ง
พระราชินีนาถ
ไม้ฝางสองพันชั่ง งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง
รงหนึ่งร้อยชั่ง พริกไทยหนึ่งร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๔ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน ต่วน แพรโปร่ง โล่ เตรียมแต่งพระราชสาส์นสุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนล้มราชทูต ออกขุนริ้วอุปทูต ออกหมื่นวังตรีทูต ออกบุญคงท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้า ใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง
ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองพันชั่ง
พริกไทยสี่ร้อยชั่ง ลูกกระเบาสี่ร้อยชั่ง
พระราชินีนาถ
ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง
พริกไทยสองร้อยชั่ง ลูกกระเบาสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๕ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงแด่พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนแก้วภักดีราชทูต ออกขุนพลงอุปทูต ออกหมื่นจงตรีทูต ออกบุญบู่นท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง
ไม้ฝางสี่พันชั่ง พริกไทยสองร้อยชั่ง
งาช้างสองร้อยชั่ง กฤษณาสี่ร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ
ไม้ฝางสองพันชั่ง พริกไทยหนึ่งร้อยชั่ง
งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง กฤษณาสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๖ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน ต่วน แพรโปร่ง โล่ เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนปานราชทูต ออกขุนคงอุปทูต ออกหมื่นต้านตรีทูต ออกบุญล้านท่องสื่อใหญ่ และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง
ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง
พริกไทยสี่ร้อยชั่ง ไม้จันทน์สองร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ
ไม้ฝางสองพันชั่ง งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง
พริกไทยสองร้อยชั่ง ไม้จันทน์หนึ่งร้อยชั่ง

951
กจ. ฉ448 น.30 ร.2304

ฉบับที่ ๗ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงแด่พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาส์นสุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนถาบราชทูต ออกขุนเทียนอุปทูต ออกหมื่นแต่งตรีทูต ออกขุนเรืองท่องสื่อใหญ่และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง	งาช้างสี่ร้อยชั่ง
พริกไทยสี่ร้อยชั่ง	ไม้จันทน์สี่ร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสองพันชั่ง	งาช้างสองร้อยชั่ง
พริกไทยสองร้อยชั่ง	ไม้จันทน์สองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๘ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน ต่วน แพรโปร่ง โล่ เตรียมแต่งพระราชสาส์นสุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนหลวงราชทูต ออกขุนช้างอุปทูต ออกหมื่นสัดตรีทูต ออกบุญส้วนท่องสื่อใหญ่และบรรดาหัวหน้าใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง

ไม้ฝางสี่พันชั่ง	งาช้างสี่ร้อยชั่ง
กานพลูสี่ร้อยชั่ง	ชันสี่ร้อยชั่ง

พระราชินีนาถ

ไม้ฝางสองพันชั่ง	งาช้างสองร้อยชั่ง
กานพลูสองร้อยชั่ง	ชันสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๙ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องถวายความระลึกถึงแด่พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏ ไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนสี่ราชทูต ออกขุนชัยอุปทูต ออกหมื่นสอนตรีทูต ออกบุญพัดท่องสื่อใหญ่และบรรดาหัวหน้า ใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปถวายความเคารพ

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง
ไม้ฝางสี่พันชั่ง งาช้างสองร้อยชั่ง
ชันสองร้อยชั่ง กระสี่ร้อยชั่ง
พระราชินีนาถ
ไม้ฝางสองพันชั่ง งาช้างหนึ่งร้อยชั่ง
ชันหนึ่งร้อยชั่ง กระสองร้อยชั่ง

ฉบับที่ ๑๐ พระนครศรีอยุธยาประเทศขอจิ้มก้องขอบพระทัยพระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิงใน ต่วน แพรโปร่ง โล่ เตรียมแต่งพระราชสาสน์สุพรรณบัฏไม้ฝาง ฯลฯ ใช้ให้ออกขุนจริงราชทูต ออกขุนวังอุปทูต ออกหมื่นลีตรีทูต ออกบุญลาท่องสื่อใหญ่และบรรดาหัวหน้า ใช้สำเภาจิ้มก้อง ๑ ลำ สำเภาคุ้มกันติดตามไปส่ง ๑ ลำ สำเภานำร่อง ๑ ลำ สำเภาแปดแจว ๑ ลำ บรรทุกไม้ฝาง ฯลฯ มาถึงที่ว่าการปกครองกวางตุ้ง ส่งราชทูตและบรรดาหัวหน้าไปขอบพระทัย

พระราชาธิราชแห่งมหาราชวงศ์หมิง
ไม้ฝางสี่พันชั่ง พริกไทยสี่ร้อยชั่ง
ยาฝิ่นยี่สิบชั่ง รงสี่ร้อยชั่ง
พระราชินีนาถ
ไม้ฝางสองพันชั่ง พริกไทยสองร้อยชั่ง
ยาฝิ่นสิบชั่ง รงสองร้อยชั่ง

พิมพ์ที่โรงพิมพ์ไทยแบบเรียน ๓๙๘/๔—๖ ถนนมหาชัย พระนคร โทร. ๒๐๑๙๑
นายอาทร บรรณประดิษฐ์ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา ๒๕๑๑